



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

ANÁLISIS ESTILÍSTICO-PRAGMÁTICO DE LA TRADUCCIÓN DE
FOLLETOS TURÍSTICOS DEL ESPAÑOL AL INGLÉS, LIMA, 2016

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

SONIA JACKELINE CARRERA POMA

ASESORA:

LIC. DIANA AKEMI HORI RODRÍGUEZ

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

AÑO 2016

PÁGINA DEL JURADO DE TESIS

Dra. María del Carmen LLontop Castillo
Presidenta

Mgt. Juan Carlos Arrieta Garrido
Secretario

Mgt. Betty Maritza Gálvez Nores
Vocal

DEDICATORIA

A mis padres por ser los pilares de mi vida y a mi único abuelito que me acompaña hasta el día de hoy.

Para ustedes, con amor.

AGRADECIMIENTO

El más sincero agradecimiento a mis asesoras, estimadas profesoras María Llontop y Akemi Hori, por compartir sus conocimientos y encaminarme para la realización de esta tesis. Muchas gracias.

Y a Dios, por haberme dado la sabiduría para elegir esta maravillosa profesión de la que vivo enamorada. No me equivoqué.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Sonia Jackeline Carrera Poma, con DNI N° 48070963, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 2 de julio de 2016.



Sonia Jackeline Carrera Poma

PRESENTACIÓN

Señores miembros del jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada “Análisis estilístico-pragmático de la traducción de folletos turísticos del español al inglés, Lima, 2016”, elaborada por la alumna Sonia Jackeline Carrera Poma del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

ÍNDICE

I.	INTRODUCCIÓN.....	1
	1.1 Realidad problemática.....	1
	1.2 Trabajos previos.....	4
	1.3 Teorías relacionadas al tema.....	8
	1.4 Formulación del problema.....	17
	1.4.1 Problema general.....	18
	1.4.2 Problemas específicos.....	19
	1.5 Justificación.....	19
	1.6 Hipótesis.....	20
	1.7 Objetivo.....	20
	1.7.1 Objetivo general.....	20
	1.7.2 Objetivos específicos.....	21
II.	MÉTODO.....	21
	2.1 Diseño de la investigación.....	21
	2.2 Categorías y subcategorías.....	22
	2.3 Población y muestra.....	22
	2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	23
	2.5 Métodos de análisis de datos.....	26
	2.6 Aspectos éticos.....	26
III.	RESULTADOS.....	27
	3.1 Instrumento 1 – Ficha de análisis.....	27
	3.2 Instrumento 2 – Entrevista.....	34
IV.	DISCUSIONES.....	36
V.	CONCLUSIONES.....	40
VI.	RECOMENDACIONES.....	41
VII.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	42
	ANEXOS	

RESUMEN

La presente investigación titulada “Análisis estilístico-pragmático de la traducción de folletos turísticos del español al inglés, 2016”, tuvo como principal objetivo analizar los problemas estilísticos-pragmáticos que se presentan en la traducción de folletos turísticos del español al inglés, cuya población estuvo conformada por la revista mensual Peru Guide, folletos departamentales tales como Lima, Piura, Tacna, Ica, Áncash, Cusco, Tumbes, Loreto, el folleto informativo Limap, Larcomar, etc., que son distribuidos por PromPerú y organizaciones afines; y la muestra, por 30 unidades de análisis extraídas intencionadamente (no probabilística) de la población mencionada. El diseño es fenomenográfico - descriptivo, empleándose la técnica de observación, cuyos instrumentos fueron: una ficha de análisis y una entrevista a expertos de la carrera. En dicha ficha, se analizaron los diversos tipos de problemas estilístico-pragmáticos que el traductor encontró, así como las estrategias y técnicas aplicadas en el proceso de traducción inversa. Finalmente, los resultados obtenidos señalan que el traductor prefiere mantener un estilo informal y coloquial, posicionando la idea principal en la segunda parte de la cláusula, utilizando predominantemente el relativo “that”, para facilitar la lectura y comprensión del turista, especialmente del extranjero. Además, se obtiene que las técnicas de traducción más frecuentes son: literalidad, explicitación, préstamo y amplificación.

Palabras claves: estilístico-pragmático, análisis, cláusula, relativos, folletos turísticos.

ABSTRACT

The aim of this study entitled “Stylistic-pragmatic analysis of the translation of touristic brochures from Spanish into English, Lima, 2016” is to analyze the stylistic-pragmatic problems shown within the translation of touristic brochures from Spanish into English. Data of this thesis was comprised of the monthly magazine Peru Guide, departamental brochures such as Lima, Piura, Tacna, Ica, Ancash, Cusco, Tumbes, Loreto, Limap and Larcomar information brochure, etc. distributed by Promperu and other institutions, and the sample were 30 units taken intentionally (non-probabilistic sample) from the data above-mentioned. The design is phenomenographic and descriptive. This study was conducted by the observation technique using two instruments: an analysis sheet and an experts’ interview. Diverse types of stylistic-pragmatic problems, and translator’s strategies and techniques were analyzed on the aforementioned sheets. Finally, results show that translator prefers to keep an informal and colloquial style, placing the main idea into the second part of the clause and predominantly using the relative “that” to facilitate reading and understanding for tourists. Besides, these results suggest that the following translation techniques such as literary, explicitation, linguistic loans, and amplification were the most used.

Keywords: stylistic-pragmatic, analysis, clause, relatives, touristic brochures.